Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak z dni na dni, gdy minął czas końca dwóch lat,\* wyszły z niego wnętrzności z powodu choroby i umarł w ciężkich bólach. Jego ludzie nie urządzili mu (pogrzebowego) ogniska,\*\* podobnego ognisku (na cześć) jego ojców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie dwóch lat wyszły z niego wnętrzności i umarł w ciężkich bólach. Jego ludzie nie zapalili na jego cześć ogniska, jak to było w przypadku jego przodków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tak mijał dzień po dniu, upłynął okres dwóch lat i wypłynęły jego wnętrzności z powodu tej choroby, i umarł w ciężkich bólach. A lud nie palił mu żadnego ognia, jak to *uczynił* dla jego ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy dzień po dniu następował, a czas dwóch lat wychodził, wypłynęły wnętrzności jego z boleścią, i umarł w niemocach ciężkich; a nie uczynił mu lud jego przy pogrzebie zapału, jako czynili zapał ojcom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy dzień na dzień następował i toczyły się czasy, wyszły dwie lecie i tak długą chorobą wysuszony, tak iż też z siebie wnętrzności swe wyrzucał, zaraz z chorobą i żywota pozbył. I umarł barzo złą chorobą, i nie uczynił mu lud wedle zwyczaju spalenia pogrzebu, jako był uczynił przodkom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | która trwała dwa lata, aż w końcu drugiego roku, gdy nadeszła ostatnia chwila, wyszły mu wnętrzności na skutek choroby i zmarł wśród dokuczliwych boleści. A lud jego nie palił mu kadzidła, jak palił jego przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie dłuższego czasu, gdy dobiegał końca drugi rok, wyszły zeń na skutek choroby wnętrzności i umarł wśród ciężkich boleści. Jego ludzie nie zapalili na jego cześć ogniska, jak je zapalano dla jego przodków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak było dzień w dzień. A po dwóch latach, gdy nadszedł koniec czasu, z powodu tej choroby wyszły z niego wnętrzności i umarł w wielkich cierpieniach. Jednak lud nie sprawił mu takiego ognia, jaki sprawiał dla jego ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | cierpiał na nią długo, aż wreszcie po dwu latach wyszły z niego wnętrzności i zmarł w wielkich bólach. Lud nie oddał mu honorów, jakie oddawał jego przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak przemijał dzień za dniem, aż po upływie dwóch lat, na skutek tej choroby, wypłynęły mu wnętrzności i umarł wśród strasznych boleści. A lud nie zapalił [wonności] na jego cześć, jak to czynił dla jego przodków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було з дня на день, і як прийшов час днів, два роки, вийшла його утроба з хворобою, і помер в поганій хворобі. І нарід не зробив йому похорону так як похорон його батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przechodził dzień po dniu i kończył się okres dwóch lat, z bólem wyszły jego wnętrzności oraz umarł w ciężkich chorobach; a jego lud nie odprawiał go z ogniem, jak czynił ogień jego przodkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, że w późniejszych dniach, po pewnym okresie – po pełnych dwóch latach – jelita mu wypłynęły w czasie jego choroby i tak zmarł w swych okropnych dolegliwościach; a jego lud nie zapalił dla niego ognia podobnego do ognia dla jego praojców. |

1. 1) dwóch lat, לְיָמִים ׁשְנַיִם : może też ozn.: dwa dni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pogrzebowego ogniska, ׂשְרֵפָה . [↑](#footnote-ref-3)